

“¿Eres tú ese Beowulf que compitió con Breca?”: contienda heroica e imaginación en *Beowulf*

Santiago Disalvo
IdIHCS / Universidad Nacional de La Plata
santiago.disalvo@gmail.com

Gonzalo Alonso Rodríguez de Segovia
Universidad de Murcia
elseniordesegovia@gmail.com

Resumen: El corpus de literatura conservada en inglés antiguo muestra una variedad considerable de poesía lúdica (adivanzas, *aenigmata*), curiosas prosopopeyas, ingeniosos diálogos de sabios y, también, ya en otra dimensión de creación literaria, la función de gran parte de la poesía narrativa como recreación vocal colectiva. Con gran riqueza de evocación imaginativa, el *scop* (“juglar” anglosajón) o bien cualquier otro agente similar hace su aparición en estos textos, esgrimiendo esta función narrativa en el seno de las comunidades guerreras, tal como se representa en el pasaje seleccionado del célebre poema de *Beowulf* (ss. IX-X). Es posible, entonces, apreciar la amplitud de la poesía como lugar en el que se entrelazan la contienda, el juego y la competición con la imaginación narrativa. En los versos 506-612 de *Beowulf* vemos desplegarse estas dimensiones en lo que el mismo protagonista gauta narra: su competición prodigiosa con otro guerrero, Breca el bronding, en las peligrosas aguas del mar septentrional. Las palabras del mismo Beowulf sobre sus propias proezas constituyen, a la vez, un relato épico que provoca admiración entre los oyentes de la corte de Hrothgar y una contienda verbal, un discurso en defensa de su honor guerrero (con rasgos apologéticos y auto-laudatorios), mediante la narración de un *agón* de proporciones sobrehumanas. En esta narración en boca del héroe también aparecen los monstruos marinos acaso propios de la imaginación poética, que anticipan, de alguna manera, las contiendas físicas y la contienda final del guerrero gauta.
Palabras clave: *Beowulf* – contienda – heroicidad – épica – imaginación

En Heorot, ante el rey danés Hrothgar y toda su corte en tensión de escucha, el *thyle* Unferth menosprecia y difama gravemente al guerrero gauta Beowulf. Este, como parte de su defensa, dice que Unferth está borracho y lo acusa además de hechos deshonorables, poniendo también en duda su valentía. Ni Unferth ni Breca han acometido empresas heroicas como las que Beowulf hará:

... Breca næfre git
æt **heaðolace**, ne gehwæþer incer,
swa deorlice dæd gefremede
fagum sweordum (no ic þæs fela gylpe)
(*Beowulf*, ed. Chickering, vv. 583-585)¹

Ni Breca nunca aún / en el juego de la batalla – ninguno de vosotros dos [Breca, Unferth] – / cumplió una gesta tan osada / con brillantes espadas (y yo no me glorío mucho de esto).

Heaðolace, *heaðu-lác*, un vocablo complejo para referirse a “contienda”, “batalla”, “danza o juego de batalla”, parece señalar en dirección a todo su discurso de defensa anterior ante Unferth. Recordemos en qué había consistido la acusación infamante de Unferth. Había hostigado a Beowulf diciendo que era muy conocida su contienda con su compañero de juventud, Breca el bronding, una competencia temeraria en las frías aguas del mar septentrional, prolongada por más de cinco días, en la que Breca habría ganado, al alcanzar antes la tierra firme y dirigirse luego a su patria:

Eart þu se Beowulf, se þe wið Breca wunne,
on sidne sæ ymb sund flite,
ðær git for wlence wada cunnedon
ond for dol-gilpe on deop wæter
aldrum neþdon? Ne inc ænig mon,
ne leof ne lað, belean mihte
sorh-fullne sið, þa git on sund reon.
Þær git eagor-stream earmum þehton,
mæton merestræta, mundum brugdon,
glidon ofer gar-secg; geofon ypum weol,

¹ Las citas de Beowulf corresponden siempre a la edición de Chickering (2006) y las traducciones son siempre las nuestras.

wintrys wylm[um]. Git on wæteres æht
seofon niht swuncon; he þe æt sunde oferflat,
hæfde mare mægen. [...]
(*Beowulf*, vv. 506-518)

¿Eres tú ese Beowulf, el que compitió con Breca, / en el mar abierto en contienda de nado [en el mar], / donde ambos por orgullo tentasteis las aguas / y por tonta jactancia en agua profunda / arriesgasteis las vidas? Y ningún hombre a vosotros dos, / ni querido ni enemigo, pudo disuadiros / del penoso viaje, cuando vosotros en el mar avanzabais [remabais]. / Allí vosotros la corriente oceánica cubristeis con los brazos, / medisteis los senderos del mar, movisteis con las manos, / os deslizasteis sobre el océano; el piélagos con olas se hinchó, / con mareas de invierno. Vosotros dos a merced del agua / siete noches luchasteis; él (Breca) te superó en el nado [en el mar], / tuvo mayor poderío. [...]

Inmediatamente, Beowulf responde de tal manera que parece investir la función del *scop*, “juglar” anglosajón, solo que hablando de sí mismo y en su defensa, una suerte de pequeño relato épico-apologético, para demostrar que él era el verdadero vencedor. No solo señala que iba a la par de Breca, avanzando por el mar, sino que había tenido que enfrentarse con monstruos marinos despertados de su letargo por las tormentas invernales. La proeza de Beowulf era claramente heroica y, podríamos decir, casi sobrehumana, evidentemente muy superior a la realizada por Breca, por muy grandes esfuerzos que esta hubiera entrañado. La de Beowulf era mucho mayor en esfuerzo, valentía, perseverancia en la adversidad, sufrida superación de accidentes imprevistos y, sobre todo, lucha, batalla, victoria sobre los *hronfixas*, *meredeor*, *merefixas*, *nicoras/niceras*, y diversas criaturas abisales que atentaban contra su vida.

Existe un tópico en la épica indoeuropea, el del héroe de joven o niño que ya realiza una hazaña que de algún modo lo legitima para la hazaña adulta y la presagia:

Before he is of an age to perform on the battlefield, the hero typically shows his qualities in feats with animals. The newborn Heracles strangled two snakes that Hera had sent to kill him [...]. If the boy hero measures himself against ordinary animals, the adult must distinguish himself by taking on an exceptional one. Heracles' tasks include the overcoming of several beasts of familiar species but unique notoriety: the Nemean Lion, the Cerynian Hind, the Erymanthian Boar, the Cretan Bull, the mares of Diomedes. (West, 2007, pp. 428, 429-430)

Teniendo en cuenta tal tópico, y siguiendo el discurso de Unferth, si el héroe tuvo su prueba de valor, pero no la pasó, si no adquirió la legitimación en la juventud, muy probablemente no lo vaya a hacer ahora contra Grendel, única razón por la cual ha venido a Heorot. Esta es la lógica con la que Unferth pretende deslegitimar a Beowulf, apoyada en buena medida en unos códigos ya tradicionales y comunes a este tipo de obras.

En los comentarios de J. R. R. Tolkien a su traducción de *Beowulf*, añadidos como notas por su hijo Christopher en la edición de 2014, se explica detalladamente este pasaje.

Tolkien aclara que los gautas estaban sentados juntos en un escaño en el salón de Heorot, con Beowulf en un sitio de honor al lado del hijo del rey Hrothgar y, por lo tanto, no muy lejos de él ni de Unferth que estaba a los pies del rey. Se deriva de esto que el discurso de Unferth no es vociferado a distancia (“savage discourtesy”, aclara Tolkien, que el rey no habría tolerado), aunque es pronunciado con una malicia no violenta, y sin abierta descortesía al principio, para alcanzar sobre todo los oídos del rey y sus allegados:

Correctly read, his words should begin in an outwardly polite tone, so that they might be taken at first by hearers to be courteous, even admiring. In more or less modern terms: ‘Are you the great Beowulf, the one who had that famous swimming match with Breca?’ Since clearly Breca (historical or not does not here matter) was a famous character in tales of swimming and sea-hunting, this would sound complimentary enough, and men near would prick up their ears. Note then with what art the tone is shifted. It was a mad prank. Then comes the lie (as it is meant to be taken): ‘Breca beat you, he was the stronger’. This would be said in a matter of fact tone – befitting one who just reports facts (which it was the function of a *pyle* to know and remember). (Tolkien, 2014, pp. 211-212)

Con esta oratoria muy bien elaborada, en la que también se destaca el rango de Breca como caudillo, Unferth corona sus palabras con un tono de mayor malicia, más despectivo y hasta amenazador, aunque sin llegar a gritar. Beowulf, en cambio, según prosigue Tolkien, se muestra resentido ante esta invectiva, y da su versión de los hechos en un tono mucho más combativo que va aumentando hasta llegar a una ira en la que incluso desprecia el “coraje danés” y exalta su propio “valor gauta”. Continúa Tolkien:

The ‘flyting’ is a memorable passage, very good even by modern standards, though we may tend to criticize it: for instance, in the somewhat repetitive references to the swimming in the sea. Yet it must be remembered that though ‘dramatic’ this is not drama, but narrative poetry (or mouth-filling rhetoric). In the economy of the tale it has, of course, a narrative function: Unferth touches off the spark of Beowulf’s passionate (but not savage!) nature, and brings him to the point of a public vow to challenge Grendel at once. From that he cannot recede. More, we now really meet and know Beowulf and his character. Steadfast, loyal, chivalrous (according to the sentiment of the author’s time), but with a smouldering fire. He is on the good side: his enemies are wild beasts, monstrous and evil creatures, or his king’s and people’s foes. But when roused he is capable of violent and superhuman action. If he does not wholly follow the sober counsels of wisdom, he satisfies their most important prescription. He speaks *gilp* (proud vows) in the heat of his heart but he performs his vow – even to his last day, when it cost him his life. (Tolkien, 2014, pp. 212-213)

Es interesante destacar el vocabulario de proeza heroica que utilizan los personajes en estos pasajes, teniendo en cuenta las definiciones dadas en el diccionario de Bosworth-Toller (2014). En su discurso, Unferth dice *wið Breca wunne* (v. 506), “competiste con Breca”, con el pretérito de *winnan* cuyo significado es el de contender o pelear. Por otro lado, *aldrum neðdon* (v. 510), construcción con el sustantivo *aldor* y el verbo *néðan*, significa “os arriesgasteis”, “pusisteis en riesgo la vida” (o, más precisamente, “las partes vitales del cuerpo”, *aldor, ealdor*). La expresión *sorhfullne sið* (v. 512), “viaje doloroso, penoso”, referida a la larga trayectoria marítima de Beowulf y Breca, será tratada más adelante. También *on sund reon* (v. 512), con el pretérito de *rowan*, es un sintagma que ha suscitado mucha discusión, cuyo sentido básico es: “trasladase por el mar” o bien “moverse por las aguas”. “La corriente marina cubristeis con los brazos” es la expresión aludida en *eagor-stream earmum þehton* (con el pretérito de *þeccan*), mientras que *he þe æt sunde oferflat* (v. 516), con el pretérito de *oferflitan*, se traduce por “él [Breca] te superó en las aguas” o bien “te superó en el nado”, según se verá. Beowulf, por su parte, rebatirá: *ic mere-strengo maran ahte / earfeþo on yþum* (vv. 533-534), “yo tuve mayor fuerza en [de] el mar, / esfuerzos en las olas”. En estos versos, se multiplicará el vocabulario referido a animales peligrosos del ámbito marino, aquellos contra los cuales Beowulf ha tenido que luchar en su contienda, por ejemplo: *wið hron-fixas* (v. 540), “contra los peces-monstruos”; *mere-fixa* (v. 549), “de los peces del mar”; *fah feond-scaþa* (v. 554), “hostil enemigo-asesino”; *mihtig meredeor* (v. 558), “poderosas bestias del mar”; etc. Los límites del presente trabajo

impiden una enumeración completa y un análisis más pormenorizado de todo el léxico pertinente a la contienda en estos pasajes, tanto en boca de Unferth como de Beowulf, por lo que hemos mencionado esta breve, aunque significativa muestra.

Como aclara Cooper, son especialmente importantes las palabras *sund* y *reon*: la primera, por significar tanto “nado” como “mar”; la segunda, que es una de las formas del pretérito de *rowan*, “remar”, porque tradicionalmente es traducida como “nadar”, al estar junto a la palabra *sund* (Cooper, 2009, 3), y así se da en la mayoría de los traductores y editores. Por eso, merece una atención especial el término *sund*:

This one clear use of “sund” to mean “swimming” may have influenced the interpretation of the earlier, more linguistically ambiguous depiction of an escapade with sea-beasts. Taking the completely opposite view, Fulk’s substantial and detailed article “Afloat in Semantic Space” re-examines “sund” concentrating mainly on this passage in Beowulf. His conclusion is that “sund” means almost always “natation”, a word for which there is no real equivalent in modern English but which he defines as any method used to transfer oneself across water. It is therefore a semantic superordinate to swimming, rowing, sailing and even floating (472). (Cooper, 2009, p. 6)

A este respecto, la naturaleza de las acciones físicas de esta contienda ha sido materia de discusión en algunos estudios, como el de William Nelles (1999), que retoma otros anteriores. Señala este autor que el sintagma del verso 507 del poema, *ymb sund flite*, traducido muchas veces como “competiste a nado”, podría ser interpretado de manera más general con el sentido de “competir en el mar”. Otros verbos que Nelles destaca en estos versos son *glidan* y *swincan*, “deslizarse” y “esforzarse”, aplicado el primero sobre todo a embarcaciones, con expresiones que se encuentran en poemas como *The Wanderer*, cuyas acciones ningún lector asociaría con el nadar y sí, en cambio, con el remar (Nelles, 1999, p. 302).

De todas maneras, es necesario recordar aquí que las acciones heroicas de un personaje del porte de Beowulf bien pueden expresarse en el discurso épico, en este caso auto-laudatorio y de defensa, de manera hiperbólica, teniendo en cuenta también las mencionadas expresiones como “cubrir la corriente marina con los brazos”. Pero, sobre todo, conviene traer a la memoria también dos momentos en el poema, en los que el protagonista mismo realiza proezas en el agua que involucran la natación. La primera es la gran aventura de

Beowulf en la caverna de Grendel y su madre, y su egreso a través del pasaje submarino, a nado con la carga del botín: *Com þa to lande lid-manna helm / swið-mod swymman, sæ-lace gefeah* (vv. 1623-1624), “Regresó entonces a tierra el protector de los navegantes / nadando orgulloso, exultaba con la ganancia del mar”. En segundo lugar, el poema recuerda, avanzada ya la narración en la madurez del héroe, que este no temía el desafío de luchar contra el dragón, puesto que antes había superado ya muchas angustias, y es allí donde se introduce, entre otras grandes hazañas, el regreso del héroe a su patria a través del mar desde Frisia, después de la derrota de su rey Hyglac. Se aclara que tal proeza la realiza a nado: *Oferswam ða sioleða bigong sunu Ecgðeowes, / earm an-haga, eft to leodum* (vv. 2367-2368), “Nadó sobre el trayecto de las olas el hijo de Edgetheow, / mísero solitario, otra vez hacia su gente”. Y, nuevamente, el héroe no solo nada, sino que acarrea consigo una pesada carga de despojos de batalla.

Con respecto a la acción heroica emprendida por los jóvenes guerreros, es sugestiva la citada expresión *sorh-fullne sið* en boca de Unferth (“una proeza o carrera ¿sufrida/ dolorosa/ temeraria/ alocada?”), a la que Nelles dedica un extenso análisis, hasta el punto de hacer sospechar el peor de los desenlaces para Breca:

Why does Unferð call the episode a *sorhfullne sið* (l. 512), a “grievous undertaking”? Even if he believes (or pretends to) that there was a race, who would be grieved by Breca’s victory? Surely we are not to believe that Unferð, who is automatically antagonistic to Beowulf in these readings, is at this point empathizing with Beowulf’s own disappointment at losing. [...] The word’s proper range of meaning is demarcated by the definitions they do give: “full of care or anxiety, careful, anxious”; “feeling anxiety”; “sorrowful, mournful, sad”; “feeling sorrow or grief”; “attended with or causing sorrow, grievous.” The *Beowulf* poet uses the term in three other places, each time in a similar half-line formula and each time to refer to scenes of violent death: twice to characterize Grendel’s mother’s trip to avenge her son’s death (*sorhfulne sið* [l. 1278], *siðode sorhfull* [l. 2119]) and once to describe the disastrous end that sea-monsters bring to seafarers (*sorhfulne sið* [l. 1429]), an observation prompted by the sight of Æschere’s severed head and the gory mere. In every case the meaning is unambiguously at the strong end of the connotative scale: not just “anxious” but “grievous” or “attended with or causing sorrow.” Given this emphasis, the exact wording of Unferð’s description of the end of the adventure is quite interesting: *þa hine on morgentid on Heapo-Ræmes holm up ætbær* (ll. 518–519). There is an odd passivity here for a man finishing a race. The waves, or perhaps the incoming tide, bore him up onto the shore. The phrase *holm up ætbær* cannot fail to remind us that the companions of Scyld, when sending him off to his sea burial, let the *holm beran* their dead leader (l. 48). My next

question seems to me almost rhetorical: under what circumstances would one grieve about someone being carried up on a shore by the tide? Obviously, I am suggesting that Breca is washed out of his boat, perhaps during the storm that the two encounter, and drowns. (Nelles, 1999, pp. 303-304)

En una perspectiva más amplia, teniendo en cuenta el tópico indoeuropeo mencionado por West, volvemos a las palabras de Unferth: si el héroe tuvo su prueba de valor, pero no la pasó, si no adquirió la legitimación en la juventud, muy probablemente no lo vaya a hacer ahora contra Grendel, única razón por la cual ha venido a Heorot. Esta es la lógica con la que Unferth pretende deslegitimar a Beowulf, apoyada en buena medida en unos códigos ya tradicionales y comunes a este tipo de obras. Beowulf, en su defensa, reactualiza esa vinculación entre la hazaña juvenil y la madura. Esa reactualización implica, por tanto, que, si Beowulf realmente logró una hazaña de joven, muy probablemente la vaya a lograr también ahora contra Grendel, porque su condición de héroe, puesta en duda sobre estos patrones, ya está validada de nuevo. En este sentido, esta reafirmación de su figura sobre el logro juvenil es el presagio de su posterior éxito sobre Grendel. La reactualización y revalidación de Beowulf es mucho más enfática y significativa en esto por la razón de que su hazaña ya no está en ganar una competición de velocidad en el mar, sino en el hecho de matar a monstruos marinos.

Asimismo, las dos hazañas están también muy vinculadas entre sí a través de la condición heroica. Suele ser característico que la destrucción de monstruos por parte de los héroes signifique la liberación para las demás personas de sus amenazas. Así pues, la matanza de los monstruos marinos por parte del joven Beowulf ha supuesto la liberación de esas aguas para los marineros: *sweor[d]um aswefede, þæt syðþan na / ymb brontne ford brimliðende / lade ne letton*, vv. 567- 569 (“dormidos por filos de espada, que desde ahora no más / por el profundo vado a los marineros / impidieron el paso”). Así también la victoria contra Grendel supondrá la liberación de Heorot.

Este conflicto, resuelto por el relato en las claves culturales de la heroicidad, se encierra dentro de otro conflicto también común a los códigos tradicionales de los héroes en la literatura indoeuropea: el de la identidad del héroe. Cuando dos héroes se enfrentan, en estas narraciones, tiende a darse un encuentro verbal a modo de pregunta sobre la identidad de ese héroe, por medio de su linaje o hazañas pasadas que lo validan como tal:

Heroic battle narrative in the Indo-European traditions is not just an account of tactical movements, blows delivered, wounds sustained, bloody deaths. It contains a considerable amount of dialogue. A significant encounter between two warriors normally begins with a spirited exchange of words. When a hero is faced by a single opponent and is not busy felling anonymous multitudes, he will want to know who it is, if they have not met before. As noted in the last chapter, the question ‘who are you?’ is common in this situation. It may be combined with an assurance that whoever he is, he is doomed. (West, 2007, p. 476)

Esta pregunta, normalmente pronunciada de forma directa con verbo “ser” en segunda persona, con pronombre interrogativo o personal como elementos usualmente presentes, es la que da título a nuestro trabajo. Es Unferth el que inicia, con este protocolo cultural entre héroes, el conflicto con esa interrogación sobre la verdadera identidad que, a la postre, como hemos comentado, es realmente una indagación en el valor real de ese héroe: *Eart þu se Beowulf se þe...?* Vemos casos parecidos, por ejemplo, entre Diomedes y Glauco en la *Iliada* (6. 119-127) y, también, en el libro 21, cuando se encuentran Aquiles y Asteropeo (21. 147-141). Asimismo, en el *Cantar de Hildebrando* se da esta pregunta por la identidad, centrada esta vez en el padre y la raza (*Hildebrandslied*, 9-11). Hay ejemplos también de esto en el sánscrito épico, dentro de *Mahābhārata*.

En nuestro poema, esta confrontación verbal acerca de la identidad se da, pues, en el “conflicto de marco” entre los personajes Unferth y Beowulf, donde, por medio de esta fórmula de pregunta-respuesta, se confirma la mayor o menor valía de cada uno. Y se resuelve realmente en los mismos términos en los que empezó, es decir, aludiendo a la valía probada del héroe: los rasgos de heroicidad, hazaña individual y linaje vienen a confluir negativamente en la figura de Unferth, al ser denostado por Beowulf, cuando este lo acusa de una “hazaña de validación” negativa, la de matar a su propio linaje más cercano. Esto constituye, en realidad la mayor de las desvalorizaciones, a lo que se añade finalmente que la supervivencia e impune accionar repetido de Grendel es posible por la carencia efectiva de un héroe capaz de enfrentarlo y vencerlo, cumpliendo con la liberación de Heorot. El giro final implica que Beowulf, cuya heroicidad había sido cuestionada, se confirme como héroe, mientras que Unferth, que la había cuestionado, se revele como el verdaderamente antiheroico. El mecanismo de comprobación es el mismo, pero a la inversa: mientras que

Beowulf, como Hércules u otros héroes, hace de su hazaña pasada la validación para hacer posible la actual, Unferth hace de su acción pasada, que es una infamia, la confirmación de su actual comportamiento cobarde. Por lo tanto, el tópico de la disputa por medición de valía en fórmula de interrogación sirve de marco al pasaje, lo abre, con la propia pregunta del emisor al receptor y lo cierra con la superación del conflicto por parte del receptor de la pregunta que ha vuelto ya el foco de atención sobre el mismo interrogador, mientras que el conflicto interno con respecto a Beowulf se resuelve en el centro de la narración, con una “narración dentro de la narración”. El mecanismo de asociaciones de acciones pasadas con situaciones presentes en esos términos culturales relativos a la heroicidad comentados es constante durante todo el pasaje, con estos códigos se inicia y con ellos se le da solución, por más que, en un momento, se resuelva centrado en el propio Beowulf, con él mismo como referente y luego este referente vuelva a Unferth; de hecho, son estos códigos culturales dentro de los cuales precisamente se plantea el conflicto en el pasaje.

Con gran riqueza de evocación imaginativa, el *scop* (“juglar” anglosajón) o cualquier otro agente similar hace su aparición en estos textos, esgrimando esta función narrativa en el seno de las comunidades guerreras, tal como se ha expuesto más arriba, en este caso en boca del mismo héroe Beowulf. Hemos podido apreciar la amplitud de esta poesía como lugar en el que se entrelazan la contienda, el juego y la competición con la imaginación narrativa, hiperbólica, propia de la épica. Vemos desplegarse estas dimensiones en lo que el mismo protagonista gauta narra, es decir, su competición prodigiosa con Breca, en las peligrosas aguas del mar septentrional. Las palabras del mismo Beowulf sobre sus propias proezas constituyen, a la vez, un relato épico que provoca admiración entre los oyentes de la corte de Hrothgar y una contienda verbal, un discurso en defensa de su honor guerrero con rasgos apoloéticos y auto-laudatorios, mediante la narración de un *agón* de proporciones sobrehumanas.

En boca del héroe también aparecen los monstruos marinos acaso engendrados o agrandados por la imaginación poética y que anticipan, de alguna manera, las contiendas físicas y la contienda final del guerrero gauta. Sobre la importancia del gran tema de los monstruos, es siempre menester volver a Tolkien, en *Beowulf: the Monsters and the Critics*, con cuyas palabras terminamos este recorrido:

And the conquest of the ogres comes at the right moment: not in earliest youth, though the nicors are referred to in Beowulf's *geogoðfeore* as a presage of the kind of hero we have to deal with; and not during the later period of recognized ability and prowess; but in that first moment, which often comes in great lives, when men look up in surprise and see that a hero has unawares leaped forth. The placing of the dragon is inevitable: a man can but die upon his death-day. (Tolkien, 1990, p. 32)

Referencias bibliográficas

- Bosworth, Joseph (2014). *An Anglo-Saxon Dictionary Online*. Editado por Thomas Northcote Toller, Christ Sean, y Ondřej Tichy. Praga: Faculty of Arts, Charles University. <https://bosworthtoller.com>
- Chickering, Howell (2006). *Beowulf. A Dual-Language Edition*. Nueva York: Anchor Books (Random House).
- Cooper, A. T. (2009). *Literary perspectives on the case for Beowulf's rowing adventure with Breca*. Estocolmo: Stockholm University, Department of English, Digitala Vetenskapliga Arkivet.
- Fulk, R. D. (2010). *The Beowulf Manuscript. Complete Texts and "The Fight at Finnsburg"*. Edición y traducción, Dumbarton Oaks Medieval Library, Cambridge (Mass.) – London: Harvard University Press.
- Krapp, G. y E. Van Kirk Dobbie (1936). *The Exeter Book*. Nueva York-Londres: Columbia University–Routledge & Kegan Paul.
- Nelles, W. (1999). Beowulf's *sorhfullne sið* with Breca. *Neophilologus* 83, 299-312.
- Tolkien, J. R. R. (1990 [1936]). *Beowulf: The Monsters and the Critics*. En Christopher Tolkien (ed.), *The Monsters and the Critics, and Other Essays* (pp. 5-48). Londres: HarperCollins.
- Tolkien, J. R. R. (2014). *Beowulf: A Translation and Commentary, together with Sellic Spell*. Christopher Tolkien (ed.). Londres: HarperCollins.
- West, M. L. (2007). *The Indo-European Poetry and Myth*. Oxford: University Press.